

ОТ РЕДАКТОРОВ

Постоянно усиливающиеся контакты между языками и культурами делают особенно актуальным вопрос о том, как устроена глобализация в лингвистическом и семиотическом аспектах, как именно происходит обмен информацией между сообществами, как взаимодействуют между собой разные области знания и дискурсы. Понятие культурного трансфера оформилось во Франции в трудах М. Эспаня и его школы, переосмысливших в конце 1980-х годов феномен границы между странами и культурами.

Граница концептуализируется как сложный феномен, соединяющий, а не разделяющий явления культуры, и особый интерес представляют процессы преодоления границы и перехода. Теория трансфера снимает бинарную оппозицию *культура – донор vs. культура – реципиент*, что позволяет представить процесс взаимодействия культур как более комплексный и многоаспектный.

На современном этапе можно вновь переосмыслить явление трансфера, транспонировав его на области языка и дискурса. Мы можем говорить о том, что трансфер происходит не только между культурами, но и между языками, предметными областями и различными видами дискурса. В Институте языкознания РАН была поставлена задача выработки лингвистической теории культурного трансфера на базе мировых практик межъязыкового взаимодействия в современном гуманитарном познании. Общей задачей данного исследования является разработка лингвистического инструментария для установления «конвертируемости» знания между разными культурными практиками и научными теориями. Исследование направлено на изучение технологий культурного трансфера как обмена знаниями на трех основных уровнях: а) гуманитарного знания в целом (межнаучный обмен); б) лингвистического знания (внутринаучная рефлексия в лингвистике); в) языка и дискурса как эмпирической базы исследований (междискурсивные и межъязыковые взаимодействия).

Иначе говоря, идет поиск инструментов для «переформатирования» знаний из одних дисциплинарных областей и видов дискурса в другие. В конечном счете представляется возможным составить маршруты трансфера знаний, своего рода дорожную карту принципов языковых, дискурсивных и культурных взаимодействий.

Под культурным трансфером мы понимаем процесс переноса знаний между разными культурами, профессиональными сообществами и дискурсами. Ключевым элементом этого проекта является анализ вкраплений, интерференций, гибридизаций, трансформаций, которые возникают при соприкосновении языков, культур и дискурсов. Для изучения трансферов важ-



ны не столько национально-специфические особенности той или иной культуры или того или иного дискурса, сколько выявляемые траектории «миграции концептов» при взаимодействии двух или более языков. Статьи, опубликованные в этом номере, демонстрируют, в какой мере какое-либо лингвоспецифическое или идионациональное явление оказывается в действительности сплавом разных культур, взаимовлияний и дискурсных смешений.

В этом номере представлена актуальная панорама исследований культурного трансфера, междискурсивных и межъязыковых взаимодействий, а также когнитивных механизмов, обеспечивающих трансфер, на синхронном и диахроническом уровнях. Поиск универсального и культурно-специфического отражен в статьях о семантических трансформациях цвета в рамках зрительного и вербального опыта анархизма и анализе концепции Д. Эверетта с точки зрения современной лингвокультурологии. Поэтический мультилингвизм и перевод, в свою очередь, использованы как материал для рассмотрения взаимодействия языков и литературных традиций. Внутренняя динамика культуры исследована с точки зрения текстовых структур древних и классических текстов, которые актуализируются в современном контексте.

По техническим причинам материалы публикуются в двух номерах журнала.